DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

DSS2016.EU

hitzargiak

Elkar argitzen duten hizkuntzak
Lenguas que se iluminan mutuamente
Des langues qui s'illuminent de l'une à l'autre
Languages illuminating each other

284+

Organisateurs

SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA

Commanditaire et contributeur

Orona fundazioa

Plus d'informations:

hitzargiak.eu

#hitzargiak

Hitzargiak - Des langues qui s'illuminent mutuellement
Un projet de Saint-Sébastien 2016,
Capitale Européenne de la Culture
Coordination: Soziolinguistika Klusterra
Martin Ugalde Kultur Parkea,
Gudarien Hiribidea, 8,
20140 Andoain, Gipuzkoa
Tel: 0034-943592556
E-mail: hitzargiak@soziolinguistika.eus

Index

Présentation 4

Langues 6

Pratiques par thèmes 12

Rencontre 22

Organigramme 26

Présentation

Pourquoi HITZARGIAK?

La diversité linguistique est la principale caractéristique de l'Europe. Cela l'était déjà par le passé, et l'est toujours aujourd'hui au début du XXIe siècle. Pourtant les rapports entre les langues n'ont pas toujours été une relation équilibrée. Dans plusieurs régions les langues locales se sont vues progressivement affaiblies, atteignant parfois des situations de vulnérabilité ou même un risque d'extinction. Cette tendance a menacé de porter préjudice à la diversité linguistique de l'Europe.

Parallèlement à ce processus d'affaiblissement, de nombreuses communautés linguistiques et communautés de parlants d'Europe ont su mettre en marche des démarches de revitalisation de leurs langues efficaces et dont les objectifs principaux, du point de vue de la subsistance, sont la transmission de la langue, son utilisation, son expansion dans divers domaines, son adaptation et la nécessité de faire en sorte qu'il s'agisse d'une langue utile, intéressante et agréable pour les générations actuelles et à venir.

> *Dans le projet **Hitzargiak – Des langues qui s'illuminent mutuellement** consiste à recueillir les activités qui illuminent ces langues et à construire des ponts entre les langues.*

En syntonie avec Donostia/San Sebastián 2016 Capitale Européenne de la Culture

L'objectif de Donostia/San Sebastián 2016 Capitale Européenne de la Culture est la création d'un nouveau modèle de cohabitation dans les rapports de tous les citoyens. Il a été proposé pour ce faire de relever plusieurs défis et de rechercher de nouveaux modes de cohabitation et de rapports, pour unir les différents et créer des collaborations en faisant les choses d'une autre manière.

Le projet *Hitzargiak - Des langues qui s'illuminent mutuellement* a la même nature et les mêmes valeurs que celles de DSS2016EU que nous venons de citer.

Qu'est-ce qu'Hitzargiak?

Le projet *Hitzargiak - Des langues qui s'illuminent mutuellement* est un projet qui favorise la diversité linguistique européenne puisqu'il permettra de tisser de nouvelles relations entre les communautés de langues et de parlants déjà engagés dans des processus de revitalisation et renforcera celles déjà existantes. Plus les communautés linguistiques seront nombreuses à être actives dans ce processus, plus les possibilités d'atteindre l'objectif avec succès seront grandes.

L'axe du projet est composé des procédures de tous types utilisées par les communautés de parlants. Ces procédures sont innovantes, adaptées, réussies ou exemplaires pour la communauté qui les a créées et pour de nombreuses autres communautés linguistiques ou de parlants.

La connaissance des bonnes pratiques peut avoir des effets démultiplicateurs ; mettre des expériences en commun, apprendre des autres, s'alimenter mutuellement et collaborer aux initiatives permettra de renforcer le succès, de rejoindre l'approche globale et locale et de renforcer le mouvement international.

L'objectif du projet Hitzargiak est par conséquent de compiler des bonnes pratiques, de les afficher sur le site web et de mettre en contact les organismes qui travaillent à la revitalisation des langues. Tel est le résultat en point de mire et l'objectif du projet. Les bonnes pratiques ont été reflétées sur un plan comme une lumière située dans le domaine d'influence de la langue correspondante. Nous afficherons ces langues sur la carte au fur et à mesure des activités de revitalisation de celles-ci, de telle sorte qu'il sera possible de voir l'extension de la langue pour laquelle chaque activité a été lancée.

*Le projet **Hitzargiak – Des langues qui s'illuminent mutuellement** servira à partager des connaissances et des bonnes pratiques entre différentes communautés linguistiques d'Europe.*

Langues

Cette carte ne reflète pas toutes les langues engagées dans des processus de revitalisation d'Europe. Étant donné que l'objectif de l'initiative Hitzargiak est de chercher et de compiler des bonnes pratiques mises en marche pour la revitalisation des langues, nous n'affichons que les langues sur lesquelles nous avons reçu des informations sur ces pratiques.

Alsacien

Famille: **Langues germaniques**
Auto-glottonyme: **Elsässerditsch**
Niveau de risque: **Vulnérable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

Aragonese

Famille: **Langues latines**
Auto-glottonyme: **Aragonés, luenga aragonesa**
Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **Academia de l'Aragonés**

Asturien

Famille: **Langues latines**
Auto-glottonyme: **Asturianu**
Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **Academia de la Llingua Asturiana**

Breton

Famille: **Celtique**
Auto-glottonyme: **Brezhoneg**
Niveau de risque: **Sérieusement en danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **Ofis ar Brezhoneg**

Gaélique écossais

Famille: **Celtique**
Auto-glottonyme: **Gàidhlig na h-Albann**
Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **Bòrd na Gàidhlig**

Langues

Basque

Famille: **Isolat**

Auto-glottonyme: **Euskara**

Niveau de risque: **Vulnérable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Institution de régulation: **Euskaltzaindia**

Frison

Famille: **Langues germaniques**

Auto-glottonyme: **Frysk**

Niveau de risque: **Vulnérable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Institution de régulation: **Fryske Akademy**

Frioulan

Famille: **Langues latines**

Auto-glottonyme: **Furlan, marilenghe**

Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Institution de régulation: **Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane**

Gallois

Famille: **Celtique**

Auto-glottonyme: **Cymraeg, Gymraeg**

Niveau de risque: **Vulnérable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Institution de régulation: **Welsh Government / The Welsh language commissioner**

Galicien

Famille: **Langues latines**

Auto-glottonyme: **Galego**

Niveau de risque: **Sûre**

Institution de régulation: **Real Academia Galega**

L'irlandais

Famille: **Celtique**
Auto-glottonyme: **Gaeilge**
Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **Foras na Gaeilge**

Jèrriais

Famille: **Langues romanes**
Auto-glottonyme: **Jèrriais**
Niveau de risque: **Sérieusement en danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

Cachoube

Famille: **Slave**
Auto-glottonyme: **Kaszëbsczi, pòmòrsczi**
Niveau de risque: **Sérieusement en danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

Catalan

Famille: **Langues latines**
Auto-glottonyme: **Català**
Niveau de risque: **Sûre**
Institution de régulation: **Institut d'Estudis Catalans**

Cornique

Famille: **Celtique**
Auto-glottonyme: **Kernowek, Kernewek**
Niveau de risque: **En situation critique** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **Keskowethyans an Taves Kernewek**

Corse

Famille: **Langues latines**
Auto-glottonyme: **Corsu, Lingua corsa**
Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: - -

Kurdo

Famille: **Langues iraniennes**
Auto-glottonyme: **Kurdî,** كوردی
Niveau de risque: **Sûre** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

Latgalien

Famille: **Langues baltes**
Auto-glottonyme: **latgalīšu volūda**
Niveau de risque: **Vulnérable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

Mannoise

Famille: **Celtique**
Auto-glottonyme: **Yn Ghaelg, Yn Ghailck**
Niveau de risque: **En situation critique** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **Coonseil ny Gaelgey**

Mirandais

Famille: **Langues latines**
Auto-glottonyme: **Lhéngua mirandesa**
Niveau de risque: **En danger** (considéré comme asturienne par l'UNESCO)
Institution de régulation: **Anstituto de la Lhéngua Mirandesa**

Mochène

Famille: **Langues germaniques**
Auto-glottonyme: **Mocheno**
Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

L'occitane

Famille: **Langues latines**
Auto-glottonyme: **Occitan, Lenga d´òc**
Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

Sarde

Famille: **Langues latines**
Auto-glottonyme: **Sardu, Saldu**
Niveau de risque: **En danger** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

Suédois (Åland)

Famille: **Langues germaniques**
Auto-glottonyme: **Högsvenska**
Niveau de risque: **Sûre**
Institution de régulation: **Svenska språkbyrån**

Võro

Famille: **Langues ouraliennes**
Auto-glottonyme: **võro**
Niveau de risque: **En danger**(UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Institution de régulation: **- -**

Pratiques par thèmes

DOMAINE PROFESSIONNEL

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
Enpresarean	Basque	Le projet Enpresarean a pour but de développer les relations et la collaboration entre les entreprises et les professionnels qui veulent travailler en basque.	@enpresarean Enpresarean
Euskara Merkataritzara Iruñerrian	Basque	Un programme visant à renforcer l'utilisation du basque dans les commerces du Bassin de Pampelune.	@merkataritzara Euskara Merkataritzara Iruñerrian
EIKA kooperatibako Euskara Plana	Basque	Le principal objectif d'Eika Etxebarria est que la langue basque soit une langue de travail et de service et d'agir en tant qu'agent social.	Eika
Measuring the Gaelic Labour Market	Gaélique écossais	Il s'agissait de la première étude de fond du marché du travail gaélique en Écosse pour fournir une position de base concernant l'utilisation et la demande des connaissances en langue gaélique sur le marché du travail en Écosse.	@iaincaimbeul
Agasallo	Galicien	Une plateforme en ligne qui recueille, diffuse, fait connaître et recommande des cadeaux en galicien de tous types.	@AgasalloEu Agasallo.eu
Bilingualism for businesses	L'irlandais	Vous y trouverez des outils nécessaires pour garantir que votre signalétique en irlandais est bien convivial et maximise les bénéfices que peut apporter l'irlandais à votre stratégie marketing.	@gnoasgaeilge
EUSLAN Programa pilotua	Basque	Programme pilote visant à organiser l'échange de connaissances entre les entreprises plus avancées sur la voie de l'utilisation de l'euskera dans le monde du travail.	
Merkataritzan eta ostalaritzan ere euskaraz	Basque	L'objectif est d'identifier et d'encourager les établissements de San Sebastian qui permettent à leurs clients de parler en basque dans le secteur du commerce, de l'hôtellerie et des services.	@euskaraz Euskaraz
BIKAIN ziurtagiria	Basque	Certificat de Qualité de l'Euskera est un certificat pour certifier la présence, l'utilisation et la gestion de l'euskera dans une entreprise et dans une institution.	
Bai Euskarari Ziurtagiria	Basque	Bai Euskarari travaille dans l'objectif de renforcer l'usage de la langue basque dans le domaine socioéconomique, d'identifier des espaces permettant de travailler et vivre en euskera et de les étendre à d'autres espaces.	@baieuskarari Bai Euskarari
Córas Creidiúnaithe d'Aistritheoirí	L'irlandais	Un système de certification de traducteurs d'irlandais. Les traducteurs qui atteignent un standard d'excellence se voient remettre un sceau de certification.	@ForasnaGaeilge
Praat mar Frysk	Frison	Une campagne de promotion de la langue générale en faveur de la langue frisonne. Elle a vu le jour en 2007.	@PraatmarFrysk Praat mar Frysk

Pratiques par thèmes

MÉDIAS / TECHNOLOGIES LINGUISTIQUES

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
A Piazzetta	Corse	Le premier et le seul journal en langue corse.	@aPiazzetta A Piazzetta
Uma Leht	Võro	Le seul journal en langue Võro qui est publié depuis 15 ans.	Uma Leht
Arredol	Aragonese	Un quotidien numérique généraliste en aragonais, un journal d'actualités sur l'Aragon et le monde.	@arredol Arredol
***AIZU!* aldizkaria**	Basque	Une revue rédigée en basque « pour débutants », simple à lire. C'est un outil pour aider les personnes qui apprennent la langue	@AIZUaldizkaria
Bisas de lo Subordán	Aragonese	Cette revue remplit son objectif qui est de servir de moyen d'information et de diffusion de contenu et de linguistique.	
OC Telé	L'occitane	Oc Telé est une télévision par internet entièrement en occitan.	@octele @octele
Iniciativa pol Asturianu	Asturien	Cette initiative comprend des projets "Iniciativa pol Asturianu nes ondes" et "Alderiques d'asturies": "Iniciativa pol Asturianu nes ondes" est une émission de radio. "Alderiques d'asturies" a vu le jour ensuite.	@IniciativaxAst Iniciativa pol Asturianu
Radio Kaszëbë	Cachoube	La mission de Radio Kaszëbë construit des liens entre les habitants de Poméranie en Mer Baltique, avec sa capitale à Gdansk par l'intégration culturelle et ethnique des 500 000 Cachoubes.	@radiokaszebe
#Pigliatiquè	Corse	Une page qui publie régulièrement des punchlines et cartons en langue corse. Il peut s'agir de punchlines sarcastiques, humoristiques ou encore de proverbes remis au goût du jour.	@pigliatique Pigliatiquè
Tokikom	Basque	Un outil pour créer des publications locales en basque en software libre, dont l'objectif est l'innovation permanente et l'intégration de contenus, d'investissements et de technologie.	@toki_kom
Behategia	Basque	Un espace de recherche et de réflexion centré sur la collaboration entre les universités et les médias en basque.	
ElkarOla	Basque	Un projet de recherche stratégique créé pour produire des moyens technologiques de base pour le basque et développer des outils et applications, pour renforcer la vigueur du basque dans l'ère numérique.	@ElhuyarIG Elhuyar
Softaragonés	Aragonese	Un groupe de travail dans le but d'encourager l'utilisation de l'aragonais dans les nouvelles technologies.	@softaragones Softaragones
Huelha de rota tau desvolopament numeric de l'occitan	L'occitane	Elle consiste en la rédaction d'un programme planifié (2015-2019) de développement des technologies de langage pour la langue occitane.	@locongres Lo Congrès permanent de la lenga occitana
Itzultzaile automatikoa	Basque	Un programme informatique grâce auquel sont traduits des textes de l'espagnol au basque, du basque à l'espagnol et de l'anglais au basque.	

CORPUS / PATRIMOINE ORAL

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
Euskal Herriko Ahotsak	Basque	L'objectif principal est de cataloguer et diffuser le patrimoine oral et le langage populaire du Pays basque	@ahotsak Ahotsak Ahozko Ondarea
Espace Ressources Sàmmle	Alsacien	Site-portail dédié au recensement et à la mise en ligne de documents sonores et visuels en alsacien.	@ressources.sammle
Documental A memoria da lingua	Galicien	Il s'agit d'un documentaire sur la mémoire historique de la langue galicienne.	As candongas do quirombo
Guthan nan Eilean – Island Voices	Gaélique écossais	Ce projet est bilingue et son objectif est de faire un recueil de « tranches de vie et de travail » dans les Hébrides Extérieures d'Écosse, d'abord pour les étudiants de la langue.	Island Voices - Guthan nan Eilean
Cumbençon outográfica de la Lhéngua Mirandesa	Mirandais	Un groupe de parlants, professeurs et linguistes de certaines universités portugaises ont travaillé ensemble pour réussir à composer une règle orthographique du mirandais.	Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
Bersntoler Kulturinstitut	Mochène	Bersntoler Kulturinstitut a comme mission la préservation et la promotion de la langue et de la culture des Mochènes.	
Portal das Palabras	Galicien	Une plateforme de diffusion du lexique galicien et de développement d'outils nécessaires pour ce faire.	@PortalPalabras Portal das Palabras
Euskarazko Hiztegi Txikia	Basque	Compilation de mots et phrases de base pour que le visiteur qui arrive à Saint Sébastien puisse les connaître et les utiliser.	
Euskaltzaindia	Basque	Il est l'institution officielle en charge de la langue basque; il fait de la recherche sur la langue, et postule règles pour la normalisation de celui-ci.	@plazaberri

UTILISATION / CULTURE

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
Uma Pido	Võro	L'Uma Pido est une langue Võro et une chanson et un festival folk inspiré par Võru qui rassemble des personnes vivant dans les habitats traditionnels et les familles et personnes déplacées en d'autres lieux.	UmaPido
Ceòlas Uibhist	Gaélique écossais	Une initiative pour célébrer notre langue et notre culture gaéliques dans la communauté et les partager avec d'autres personnes intéressées par la langue, la musique, les chansons et les danses.	@Ceolasuist Ceòlas
Upa-upa, ubinakõnõ	Võro	Le 3ème CD avec des chansons en langue Võro pour les nouveau-nés de la région et d'autres enfants, ainsi que leurs parents.	Upa-upa ubinakõnõ
Cantalingua	Galicien	Un concours musical destiné aux groupes de musique ou aux solistes dont l'activité se déroule en galicien.	@amesanl @AMesaNL
Latgolys Studentu Centrs	Latgalien	L'objectif est de faire prendre conscience aux jeunes de leur appartenance à la citoyenneté européenne, de les encourager à s'impliquer dans le développement de l'environnement culturel, économique et social dans Latgale.	@lgsc.lv
Theatr Ieuenctid Môn	Gallois	A été créé pour créer des opportunités sociales en gallois pour les enfants et jeunes qui peuvent ainsi acquérir de nouvelles compétences.	@MenterMon Menter Mon
Fèisean nan Gàidheal	Gaélique écossais	Un réseau de support de 47 Fèisean locaux (Festivals d'écoles d'arts gaéliques) dans toute l'Écosse.	@fngaidheal Fèisean nan Gàidheal
Cultúrlann Uí Chanáin	L'irlandais	Une organisation du nord-ouest de l'Irlande du Nord dont l'activité est centrée sur la promotion de la langue, la culture et les arts irlandais.	@culturlanndoire @culturlann
Kafe Antzokia	Basque	Il est un lieu de rencontre à Bilbao pour bascophones et notre création culturelle.	@kafeantzokia Kafe Antzokia
Bocsŵn	Gallois	L'utilisation de la musique et des activités de composition nous donne un moyen fantastique d'inspirer les jeunes à mieux utiliser leurs connaissances du gallois.	@MenterMon Menter Mon
Concurso literario Condau de Ribagorza	Aragonese	Un concours littéraire en aragonais de Ribagorza Condau de Ribargorza met en compétition des récits courts et des poèmes	@CulturadeGraus Cultura de Graus
APEGO	Galicien	Le but principal est de diffuser auprès des parents des arguments positifs et adaptés pour qu'ils transmettent le galicien à leurs enfants.	Apego
Cressi cun plui lenghis	Frioulan	Est un projet créé pour soutenir le plurilinguisme et l'utilisation du Frioulan depuis le tout début de la vie.	ARLeF
Xaldun Kortin, Jolastu gurekin!	Basque	Projet pour faciliter la transmission du patrimoine aux nouvelles générations grâce à leurs parents et professeurs ainsi que le parler infantile après avoir compilé la tradition orale en Navarre.	

UTILISATION / CULTURE

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
Edicions Transiberiano	Aragonese	Une initiative éditoriale sans but lucratif par plusieurs écrivains en aragonais et des activistes de la langue.	@etransiberiano Transiberiano
Sardegna Digital Library	Sarde	Regroupe des contenus multimédias produits par Regione Sardegna ou des documents ad hoc qu'elle a acquis sous ses différents aspects culturels.	
Chornadas de Llenguas del Pirineu	Aragonese	Les Journées sont la conjugaison du chapitre scientifique et de formation, la promotion de la création littéraire et la divulgation.	@CulturadeGraus Cultura de Graus
Golden Tree Productions	Cornique	Une société de la communauté cornouaillaise qui développe et fournit des projets culturels constructifs dont le but est de révéler et de célébrer les marques distinctives et la diversité de la Cornouailles.	@GoldenTreeUK goldentree
Pirritx, Porrotx eta Mari Motots	Basque	Un groupe de clowns qui conjuguent dans leurs spectacles euskera et rires pour travailler chaque année des valeurs constructives sur un thème particulier.	Pirritx Porrotx eta Marimotots
Clube da Lingua	Galicien	Développe des projets de participation sociale pour la normalisation linguistique, par exemple, « Regueifesta » et « Tattoos da Galiza ».	clubeda.lingua
Gweithio'n Gymraeg	Gallois	L'objectif principal était de s'assurer que ces jeunes issus de l'enseignement moyen gaélique pourraient avoir la possibilité de suivre des activités extra-scolaires, et des cours de langues supplémentaires.	@Urdd Urdd Gobaith Cymru
Harrapazank	Basque	Il s'agit d'une programmation du temps de loisir qui a pour but de vivre des expériences positives en basque.	@Harrapazank_Fan Harrapazank Bilbo
Gimcana de las lenguas	Catalan	Une activité qui consiste en la formulation de questions sur la diversité linguistique.	@GELA1092
Oarsoarrak	Basque	Une initiative pour encourager la transmission familiale du basque dans la région d'Oarsoaldea (Rentería, Oiartzun, Lezo et Pasajes).	
GLISSEGUNA	Basque	La journée des sports de glisse, organisé par l'association Seaska du Pays basque français pour démontrer que les enfants peuvent jouer en basque.	Seaska
Numéribulle	Breton	Une maison d'édition proposant des livres numériques en français, breton et anglais.	
Application iYo	Alsacien	Une application qui répertorie plus de 80 expressions et sont prononcées par 4 personnages différents.	@olcalsace Alsacien
Herrizki	Basque	Cet outil a été conçu pour travailler avec le basque local au moyen de jeux divertissants.	@Artezeuskara ArtezEuskaraZerbitzua

Pratiques par thèmes

PENSÉE / SENSIBILISATION

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
Seminario aragonés de sociolingüística	Aragonese	Un séminaire de sociologues qui travaillent dans le domaine de l'étude des deux langues minoritaires de la région d'Aragon, le catalan et l'aragonais.	
Esfendemos as luengas	Aragonese	Cette plateforme tente de dénoncer la quantité d'injustices souvent commises à l'encontre des langues minoritaires d'Aragon.	@esfende_las Esfendemos As Luengas
Ai'ta	Breton	Un collectif militant utilisant les techniques de la désobéissance civile pour faire progresser la place de la langue bretonne dans la société.	@AitaBreizh
Club de debate	Galicien	Le but est de coordonner les efforts et les ressources disponibles pour encourager l'utilisation orale du galicien entre les élèves des classes de 3ème, de 2nde et de 1ère.	@MocidadeDebate Club de debate
Gústame o galego	Galicien	Soutien individuel des personnes au processus de normalisation linguistique. Un photo call avec des panneaux parcourt les événements et les villes pour que les gens puissent participer	Gústame o galego
Como cho digo ;-)	Galicien	Une campagne pour améliorer la visibilité et l'utilisation du galicien dans la presse écrite.	@comochodigo Como cho digo ;-)
eusLiderrak	Basque	Un atelier dont l'objectif est d'encourager de nouveaux comportements linguistiques.	@EuskalakariAEK @aek.euskalakari
Na llingua de casa	Asturien	Une campagne pour rendre visible la langue astur-léonaise dans les domaines publics où traditionnellement toute la communication écrite est rédigée dans la langue officielle, le castillan.	
Taller TELP	Catalan	Un cours de formation qui utilise des outils provenant de la Psychologie et nous permettra d'acquérir des ressources qui nous préparons à affronter les situations d'interaction linguistique.	@gemmasangines
Glór na nGael Community Development	L'irlandais	Glór na nGael était chargée de promouvoir la langue dans la famille; la langue au travail et dans les entreprises; et la langue dans le développement de la communauté.	@GlornanGael Glór na nGael
Modelo Burela	Galicien	l'Institut Perdouro de Burela a mis en marche une intervention pédagogique (2004) directement destinée à l'ensemble de la communauté scolaire mais avec un impact sur la commune et la région.	Modelo Burela
Cornish Language Programme	Cornique	Un point central pour coordonner les divers efforts volontaires pour soutenir la langue par des moyens comme les films, la radio et les informations sur les cours.	@magakernow MAGA - Sodhva an Taves Kernewek / Cornish Language Office
ELE	Basque	Un système pour évaluer l'impact linguistique, dont l'objectif est d'introduire la prévention dans les instruments de planification qui correspondent à chacune des administrations.	@uema_eus UEMA
Act on the Autonomy of Åland	Suédois (Åland)	Contre les souhaits de la population Åland, il fut décidé que les îles appartiendraient à la Finlande, mais qu'elles jouiraient d'une grande autonomie.	

PENSÉE / SENSIBILISATION

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
Ar Redadeg	Breton	Course de relais pour mettre en valeur la langue bretonne, espace de discussion, organisation d'évènements dans différents lieux en Bretagne.	@Redadeg
Korrika	Basque	La marche est organisée tous les deux ans et se déroule sur tout le territoire où l'euskera est parlé. Elle consiste en une course géante qui dure dix jours.	@EuskalakariAEK @aek.euskalakari
Rith	L'irlandais	Une course conviviale, l'un des événements majeurs de Seachtain na Gaeilge (semaine de la langue irlandaise).	@Rith_Gaeilge Rith
Ras yr Iaith	Gallois	Une course dans le centre de 25 villes et villages du nord au sud du Pays de Galles.	@Rasyrlaith

L'ÉDUCATION DES ENFANTS

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
Gwynedd Schools' Language Charter	Gallois	L'objectif simple est d'établir un cadre précis qui peut être utilisé pour motiver, encourager et inciter les enfants à parler gallois.	
La Escolina	Asturien	Une activité d'apprentissage et d'utilisation de la langue asturienne pour les enfants de 0 à 6 ans.	Reciella
Raising Kurdish Children Multilingual	Kurde	Dans la plus grande nation sans État qui a sa langue maternelle interdite, les enfants ont commencé à parler en kurde, à parler et à apprendre.	@serifderince
L'Office du Jèrriais	Jèrriais	Un programme d'enseignement du jersiais dans les établissements primaires et secondaires et pour les adultes.	@le_jerriais L'Office Du Jèrriais
Rhieni Dros Addysg Gymraeg	Gallois	Un mouvement de parents qui organise des campagnes pour les écoles primaires galloises assurant l'enseignement bilingue au Pays de Galles.	@RhAGI Rhieni Dros Addysg Gymraeg
Escolas de Ensino Galego Semente	Galicien	Une initiative dont l'objectif est de construire avec d'autres projets similaires les bases nécessaires à la création de l'École Nationale Galicienne.	Semente Compostela
Seaska	Basque	L'ikastola qui encourage l'utilisation de la langue basque par l'organisation sociale des enfants.	@seaskaikastola Seaska
Stichting Ons Bildt	Frison/ Bildt	Une vingtaine de personnes travaillent bénévolement sur et avec le dialecte Bildts et son histoire.	Stichting Ons Bildt
Mam-migoù	Breton	Une maison d'assistantes maternelles qui propose un accueil bilingue aux jeunes enfants.	
Babigoù Breizh	Breton	Babigoù Breizh propose un accueil de la petite enfance en immersion linguistique en langue bretonne.	
RAMON BAJO Haur eta Lehen Hezkuntza Ikastetxe publikoa	Basque	L'objectif était de créer une école de quartier pour, d'une part, diffuser le basque auprès des enfants et, d'autre part, intégrer tous ses habitants.	
Escola La Sínia	Catalan	Une école à double ligne qui répond aux besoins socioéducatifs de 415 élèves, de plus de 18 réalités linguistiques différentes.	@lasiniavic
Compartim Converses!	Catalan	Cette consiste à former des binômes linguistiques à l'heure de la récréation, un jour par semaine, entre un élève qui n'utilise pas normalement le catalan et un élève qui parle catalan.	

ENSEIGNEMENT POUR ADULTES

PRACTIQUE	LANGUE	DESCRIPTION	SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
Irish-medium Teacher Education	L'irlandais	Le St Mary University College est un établissement d'enseignement supérieur situé à Belfast, spécialisé dans la formation d'enseignants pour les écoles élémentaires.	
Welsh-medium higher education across Wales	Gallois	Le Coleg Cymraeg Cenedlaethol travaille avec des universités au Pays de Galles: Il rémunère les enseignants lecteurs de gallois et offre des bourses de premier et troisième cycle pour des étudiants	@colegcymraeg Coleg Cymraeg Cenedlaethol
Sabhal Mòr Ostaig	Gaélique écossais	La seule institution d'enseignement supérieur où les étudiants peuvent faire leurs études universitaires et post-universitaires entièrement en langue gaélique.	@SabhalMorOstaig @sabhalmorostaig
Learn Manx - Ynsee Gaelg	Mannoise	L'application Manx Gaelic est basée sur notre célèbre cours de langues pour adultes.	@CultureVannin Culture Vannin
Escuela d'Aragonés Nogará	Aragonese	Nogará est une association qui défend et enseigne la langue aragonaise.	@AC_Nogara Nogará Religada
Trobada "Vivir en Aragonés"	Aragonese	Il s'agit d'un séjour convivial de 3-4 jours entre des personnes dont le niveau d'aragonais est L1 (dont l'aragonais est la langue maternelle) et d'autres au niveau L2.	Trobada - Vivir en Aragonés
Aprenem	Catalan	Un programme conçu pour apprendre les langues sur la base de l'échange linguistique, en laissant la grammaire de côté.	
Voluntariat per la llengua	Catalan	Un programme dont l'objectif est de faciliter l'usage du catalan grâce à la conversation.	@vxlcat Voluntariat per la llengua
Mintzanet	Basque	Un outil pour pratiquer l'euskera en ligne et gratuitement; nous faisons se rencontrer une personne qui parle bien euskera et une autre qui souhaite pratiquer.	@mintzanet Mintzanet
AEK	Basque	Un organisme qui travaille pour récupérer le basque, renforcer la présence du basque au Pays basque et pour l'alphabétisation des adultes.	@EuskalakariAEK @aek.euskalakari
Mintzapraktika	Basque	Les programmes de pratique de conversation réunissent des personnes habituées à parler en basque avec d'autres qui n'ont pas cette habitude.	@topagunea
EduBreizh	Breton	La seule plateforme d'apprentissage en ligne dédiée à la langue bretonne.	@edubreizh Edubreizh Edu
Corsi d'aranés	L'occitane / Aranese	L'objectif des cours d'aranais pour adultes est d'alphabétiser une partie de la population et de faire connaître l'aranais dans toute la population non autochtone.	@conselharan Conselh Generau d'Aran
Tíralle da lingua	Galicien	Journées de formation sur l'oralité pour les professeurs et un concours de récit oral pour les écoliers de toute la Galice	Asociación Socio-Pedagóxica Galega
Võru-language immersion day	Võro	Une initiative qui apporte leur soutien pour mettre en place la journée d'immersion linguistique deux fois par mois.	

Rencontre

La Rencontre Hitzargiak sera l'espace de réunion des promoteurs qui font revivre les langues européennes. Ces promoteurs ont été identifiés dans le projet Hitzargiak puisqu'ils ont mis en marche des bonnes pratiques pour renforcer les langues minoritaires. Sur la voie ouverte dans ce site web, nous ferons une halte sur la Rencontre Hitzargiak pour que ses promoteurs puissent se connaître en personne.

La Rencontre sera la vitrine du travail réalisé dans le cadre de l'initiative *Hitzargiak - Des langues qui s'illuminent mutuellement,* d'une part, et un espace où mettre les connaissances en commun, échanger des expériences et créer de nouveaux savoirs. Elle offrira en définitive un espace pour les promoteurs des langues européennes dans lequel ils pourront collaborer et nouer pour l'avenir de nouveaux rapports et des projets partagés.

La rencontre proposera donc des espaces pour la réunion de tous les promoteurs, des lieux pour travailler en petits groupes, des espaces thématiques, d'autres pour travailler individuellement, des noyaux pour nouer des contacts, des espaces intimes, sociaux, formels, informels, passifs, actifs, créatifs... avec toujours comme objectif le dialogue et la participation. Par ailleurs, même si la participation sera principalement en face à face, il sera également possible d'y assister en-ligne.

L'espace d'ORONA IDEO est un lieu idéal pour organiser la Rencontre Hitzargiak. La Fondation ORONA est une organisation sans but lucratif et son objectif est de devenir le lieu de rencontre des organismes pédagogiques, institutionnels et du domaine socioéconomique. L'objectif de la Fondation ORONA est de développer divers aspects de l'environnement (socioéconomique, culturel, pédagogique, social et sportif).

hitzargiak RENCONTRE

Elkar argitzen duten hizkuntzak
Languages illuminating each other
Lenguas que se iluminan mutuamente
Des langues qui s'illuminent de l'une à l'autre

23-24 Juin 2016
Orona Ideo, Hernani (Gipuzkoa)

23 JUIN, JEUDI

08:30-09:00 RÉCEPTION

09:00-09:30 Inauguration

09:30-10:15 Conférence: Cadre de la diversité linguistique européenne
Xavier Vila. Université de Barcelone, Mercator Research Center, *HITZARGIAK* - Comité scientifique
(Espagnol. Traduction: Eus., Ang., Fr.)

10:15-10:45 Conférence: *Hitzargiak – Langues qui s'illuminent mutuellement*
Belen Uranga. Soziolinguistika Klusterra, *HITZARGIAK* - Coordinatrice

10:45-11:15 Pause café

11:15-12:15 Table ronde : Patrimoine oral : La valeur des langues dans la parole
L'importance du recueil et de la diffusion du patrimoine oral dans les processus de récupération des langues n'est plus à démontrer. L'objectif de cette table ronde est de devenir un lieu où mettre en valeur la richesse de nos langues.
Introduction: **Idoia Etxebarria**. (Ahotsak)
Nel Vidal [As Candongas] (Galicien)
Gordon Wells [Island Voices] (Gaélique écossais)
Caroline Suss [Sammle] (Alsacien)
Asier Sarasua [Ahotsak] (Basque)
(Eus., Esp., Ang., Fr.; Traduction: quatre langues)

12:15-13:15 Table ronde: Écoles maternelles : croissance et éducation autour de la langue
Le défi des écoles maternelles est d'aider les élèves à découvrir le monde, à s'ouvrir au monde. Mais il y a de nombreuses manières de s'ouvrir au monde, l'une d'entre elles étant de le faire à partir de la langue propre, en prenant la langue propre comme axe.
Introduction: **Jon Sarasua** (Mondragon Unibertsitatea, Faculté HUHEZI)
Xosé Luís Gonzaléz Sende [Semente] (Galicien)
Xan Aire [Seaska] (Basque)
Nerea Inda [Haurreskolak partzuergoa] (Basque)
(Eus., Esp.; Traduction: quatre langues)

13:30-14:45 Lunch

14:45-15:45 Table ronde: Technologies, pour le développement des langues
Les technologies se développent sans arrêt et rapidement. Également dans le domaine des langues. Quelle est leur place et comment peuvent les technologies participer au développement et à l'expansion des petites langues ?
Introduction: **Maite Goñi** (Mondragon Unibertsitatea)
Caroline Suss [Application iYO] (Alsacien)
Juan Pablo Martínez [Softaragonés] (Aragonese)
Josu Aztiria [ElkarOla] (Basque)
(Eus., Esp., Ang., Fr.; Traduction: quatre langues)

Table ronde: Transmission : Dans le monde comme à la maison
Les langues sont bien plus que de simples outils de communication, ce sont des instruments de construction de l'identité, personnelle et communautaire. Lorsque nous transmettons la langue à nos enfants, nous leur transmettons également l'opportunité de créer un monde entier.
Introduction: **Iñaki Arruti** (Ville de Lasarte)
Nel Vidal [Apego] (Galician)
William Cisilino [Cressi cun plui lenghis] (Friulian)
Kadri Koreinik [Upa-upa] (Võro)
Itziar Luri [Xaldun kortin] (Basque)
(Eng., Eus., Spa.; Traduction: Ang., Eus., Esp.)

15:45-16:45 Échange d'expériences

16:45-17:45 Interview : Course en faveur des langues minoritaires
La fête et la revendication ont également leur place dans la récupération des langues. Les revendications sont-elles nécessaires ? Quelle est leur fonction ? Quelle est la clé du succès de ces initiatives ?
Introduction: **Jakes Bortairu** (AEK)
Asier Amondo [Korrika] (Basque)
Katelin Al Lann [Ar-Redadeg] (Breton)
Marcas Mac Ruairí [Ríth] (L'irlandais)
Begotxu Olaizola [Ras] (Gallois)
(Eus., Ang., Fr.; Traduction: quatre langues)

Table ronde. Le rôle des écoles de langue dans le cas des langues minoritaires.
Le rôle principal des écoles de langues est la standardisation et la fixation de règles. Doivent-elles se limiter à ces fonctions ? Ou doivent-elles avoir une autre fonction dans le cas des langues minoritaires ?
Introduction: **Erramun Osa** (Euskaltzaindia)
Henrique Monteagudo [Portal das Palabras] (Gali.)
António Bárbolo [Cumbençon] (Mirandese)
Sagrario Aleman [Euskaltzaindia] (Basque)
(Eus., Esp.; Traduction: Eus., Esp., Ang.)

17:45-18:00 Activité culturelle

24 JUIN, VENDREDI

08:30-10:00 — Table discussion: La langue, moteur de l'économie

Dans le processus de normalisation des langues, constituer une influence dans le monde du travail serait un grand progrès. Comment y parvenir ? Travailler dans des langues en minorité dans le monde du travail apporte-t-il une valeur ajoutée ?

Introduction: **Anaje Narbaiza** (Elay)
Orlagh Ní Raghallaigh [Foras] (L'irlandais)
Mirjam Vellinga [Afûk] (Frison)
Rober Gutierrez [Bai Euskarari] (Basque)
Jorge Gimenez [Bikain et EUSLAN] (Basque)
Ainhoa Irureta [Elka kooperatiba] (Basque)

(Eus., Ang.; Traduction: quatre langues)

10:00-11:00 — Interview: L'importance des langues dans l'aménagement du territoire

Nous avons dernièrement entendu de nombreuses références en rapport avec l'aménagement linguistique et du territoire. Quelle est l'influence de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme dans la communauté de parlants ? Nous pourrons réfléchir à ces relations.

Introduction: **Jon Mentxakatorre** (ARTEZ, Hitzargiak Équipe Technique)
Elisabeth Nauclér [Aland] (Suédois -Åland-)
Miren Segurola [UEMA] (Basque)

(Eus., Ang.; Traduction: quatre langues)

10:00-11:00 — Table ronde: L'importance de l'apprentissage à l'âge adulte.

Apprendre une langue dans l'enfance ou à l'âge adulte sont deux processus différents. Qu'est-ce qui nous pousse à apprendre une langue à l'âge adulte ?

Introduction: **Belen Uranga** (Soziolinguistika Klusterra, Hitzargiak Équipe Technique)
Joseba Erkizia [HABE] (Basque)
Mertxe Mugika[AEK] (Basque)
Mirjam Vellinga [Afûk] (Frison)

(Eus., Ang.; Traduction: Eus., Esp. Ang.)

11:00-11:30 — Pause café

11:30-12:30 — Échange d'expériences

12:30-13:30 — Interview : Pratique de la langue par la conversation : main dans la main, de bouche à oreille

Les langues survivront tant qu'elles seront utilisées, c'est la clé du succès. Nous réfléchirons à différentes initiatives visant à encourager l'utilisation des langues, et identifierons les clés pour que celles-ci puissent avoir du succès..

Introduction: **Pablo Suberbiola** (Soziolinguistika Klusterra)
Silvia Sanz / Anna Gallego [VxL] (Catalan)
Ritxi Lizartza [Mintzanet] (Basque)
Rocio Luces [Mintzalagun] (Basque)

(Eus., Esp.; Traduction: quatre langues)

12:30-13:30 — Table ronde. Rapprochement entre les parlants d'origines diverses et les langues locales

Nous vivons dans une société de plus en plus diverse. Nous souhaitons aller vers une langue et une culture, en revendiquant la diversité comme une richesse. Quelles sont les clés pour ce modèle de société inclusif ?

Introduction: **Amaia Rodriguez** (EMUN, Hitzargiak Équipe Technique)
Bernardo Penabade [Burela] (Galicien)
Gina Codinach [Escola La Sínia] (Catalan)
Leire Díaz de Guereñu [Ramon Bajo] (Basque)

(Eus., Esp.; Traduction: Eus., Esp., Ang.)

13:30-15:00 — Lunch

15:00-16:00 — Table ronde: Les médias, auxiliaires de construction de sociétés multilingues

Radios, presse, télévision. Quelle place ont ces médias pour avoir un impact sur la présence de la langue dans la société ?

Introduction: **Alberto Barandiaran** (Hekimen)
Inaciu Galán [Iniciativa pol asturianu] (Asturien)
Anna Kościukiewicz [Radio Kaszëbe] (Cachoube)
Kadri Koreinik [Uma Leht] (Võro)
Koldo Nagusia [Antxeta irratia] (Basque)

(Eus., Esp., Ang.; Traduction: quatre langues)

16:00-17:00 — Table ronde: Centres culturels, lieux de divertissement pour la citoyenneté, de répit pour les langues

Les centres culturels sont les moteurs de certaines initiatives, ils ont la capacité d'avoir un impact sur toute la communauté. Comment faire pour que les langues en minorité deviennent une référence culturelle ?

Introduction: **Leire Muxika** (Dynamisatrice des services de la culture, EMUN)
Helen Thomas [Mentermon] (Gallois)
Xabier Monasterio [Kafe-antzokia] (Basque)
Eibhlín Ní Dhochartaigh [Culturlann] (L'irlandais)

(Eus., Ang.; Traduction: quatre langues)

17:00 — Clôture

Organisateurs

DSS2016.EU

SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA

Commanditaire et contributeur

Orona fundazioa

Organigramme

Le projet *Hitzargiak - Langues qui s'illuminent mutuellement* travaillera pour encourager la diversité linguistique, dans le cadre de Donostia/San Sebastián 2016 Capitale Européenne de la Culture,

Le projet Hitzargiak s'est appuyé sur la collaboration de nombreuses personnes et agents pour pouvoir unir toutes son missions et son visions. L'objectif principal est d'identifier des bonnes pratiques pour revitaliser les langues, nous connaître, établir des relations et créer un réseau fort et durable. Le projet a été mis en marche selon la philosophie du bien commun, et nous avons formé pour ce faire plusieurs groupes de travail: le Consortium, le Comité scientifique et le groupe de projet, dont chacun a des fonctions et des missions spécifiques ; et le Comité de suivi, qui est chargé de la coordination.

Nous avons préparé la structure suivante pour concevoir et continuer le processus:

CONSORTIUM

COMITÉ DE SUIVI

- Asier Basurto (Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture)
- Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Tous ces travaux ont été réalisés par neuf experts originaires du Pays basque et du reste du monde:

- Larraitz Ariznabarreta, HUHEZI (Mondragon Unibertsitatea)
- Vicent Climent-Ferrando, NPLD et Universidad Pompeu Fabra
- Araceli Díaz de Lezana, Gouvernement basque
- Durk Gorter, IkerBasque, UPV/EHU – Groupe de recherche DREAM
- Itziar Idiazabal, titulaire de la chaire Unesco de Patrimoine linguistique mondial
- Jasone Mendizabal, Topagunea
- Erramun Osa, Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca)
- Meirion Pris Jones, NPLD
- Xavier Vila, Universidad de Barcelona, Mercator Research Cente

ÉQUIPE TECHNIQUE

Bureau technique du Cluster de Sociolinguistique

Belen Uranga
Uxoa Anduaga

Faculté des Sciences Humaines et des Sciences de l'Éducation de Mondragon Unibertsitatea (HUHEZI)

Nekane Arratibel

Artez Euskara Zerbitzua

Estiñe Astorkia
Jon Mentxakatorre

Emun Aholkularitza

Igone Bastarrika
Amaia Rodriguez
Eider Alustiza

Elhuyar Fundazioa

Oihane Lakar
Helene Armentia
Oihana Garcia
Manex Urruzola

FOLLÁIN
FOLLÁIN
FOLLÁIN

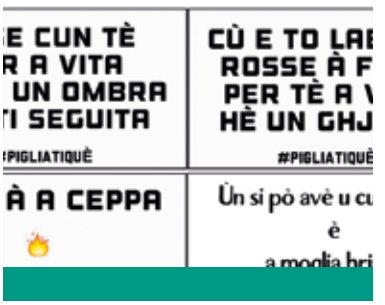
Unit 29: Past tense of irregular verbs
Unit 30a: Numbers
Unit 30b: Ordinal numbers

LUZATU
HARLA
EUSKARARI

ABIERTU

DE KUP DER FUAR!

Radio KASZÈBE


#PIGLIATIQUÈ
#PIGLIATIQUÈ

SOFTARAGONÉS
Somos mozilla

sins

TÁBOAS
NA GALIZA